

Н. А. Копачева, А. В. Вдовичев
г. Минск, Беларусь

ЛАКУНАРНОСТЬ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Ежедневно мы сталкиваемся с особенностями профессионального языка, который используется в текстах разных жанров, стилей, с разными лингвистическими характеристиками. Часто нам приходится специально изучать особенности научно-технических, медицинских, юридических текстов, потому что они становятся частью нашей профессии, когда мы знакомимся с инструкцией по эксплуатации любого бытового прибора, читаем новости о профилактике пневмонии и других инфекционных заболеваний, подписываем коллективный договор, контракт. Мы постоянно работаем с двумя видами дискурса, при этом иногда не исследуя то, в какой мере мы соответствуем правилам его формирования и функционирования. Каждый человек с детства сталкивается с двумя видами дискурса, которые В. И. Карасик определяет как персональный и институциональный, при этом институциональный дискурс определяется типами социальных институтов, характеризуется рядом лингвистически релевантных признаков, из которых важнейшими являются цель общения, представительская коммуникативная функция его участников и фиксированные типовые обстоятельства общения [1, с. 3–15]. Такими лингвистически значимыми признаками обладает педагогический дискурс, который в нашей статье будет обозначен более широким, на наш взгляд, понятием «образовательный дискурс», что расширяет цель и обстоятельства коммуникации.

Образовательный дискурс представляет собой многогранное явление, включающее письменные нормативные и законодательные акты, положения и документы в области дошкольного, начального, среднего, среднего специального и высшего образования, а также специальные педагогические, психологические и методические термины и профессионализмы [2, с. 31–36].

Вышеуказанное определение показывает, что при работе с образовательным дискурсом мы обращаемся к материалам разных стилей и жанров, которые требуют овладения специальными способами и приемами перевода, выходящими за рамки общей теории, и включающими элементы специального (профессионально ориентированного) и отраслевого перевода. Образовательный дискурс присутствует во всех языках и культурах, в нем наблюдаются универсалии, присущие всем народам и языкам, на которых они говорят. Но в практике перевода при выборе соответствий для понятий в сфере образования зачастую возникают трудности, которые решались нами при помощи исследований на стыке лексикологии, терминоведения, переводоведения.

Известно, что язык отражает социальную, экономическую и политическую жизнь общества. В процессе развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами; каждая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются в словарном составе языка. Языковая объективация концепта может осуществляться разными способами: от слова или словосочетания до целого текста. В случаях отсутствия для имеющихся концептов средств системной языковой объективации возникает явление языковой лакунарности.

Изучением данной проблемы на материале различных культур занимался целый ряд отечественных и зарубежных исследователей, тем не менее, не существует единого определения лакун, как и не существует единого мнения о том, какие языковые явления стоит относить к лакунам (от лат. *lacuna* 'пробел'). Наряду с перечисленными неясностями вызывает трудности и вопрос классификации лакун. Лакуны изменяются и эволюционируют с развитием лексики и бытовых представлений, отражающихся в языке, так как лакуны не представляют собой пласт языка, который установлен на постоянной основе. В процессе развития языка устаревшие термины исчезают из употребления и на их смену приходят новые слова [3, с. 42].

В когнитивной лингвистике лакуну рассматривают как несовпадение в формировании языковой картины мира в результате познавательной деятельности различных народов. Этнопсихолингвистика изучает различия в вербальном и невербальном поведении представителей разных народов в процессе межкультурного общения, порождающие лакуны, которые являются причиной «разрыва в коммуникации», «коммуникативной неудачи», «языкового конфликта», «культурного шока». Расхождения в языках и культурах фиксируются на различных уровнях, но на лексическом уровне они описываются как «безэквивалентная лексика» в работах С. Г. Бархударова, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, «реалии» в работе «Непереводимое в переводе» С. И. Влахова и С. П. Флорина.

Проанализировав существующие определения понятия лакунарности, в настоящем исследовании мы принимаем точку зрения И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокина, которые рассматривают лакуну как явление, принадлежащее к коннотации, понимаемой как набор способов интерпретации фактов, процессов вербального поведения и феноменов, которые являются традиционными для определенной локальной культуры. Именно Ю. А. Сорокиным было введено современное понятие «лакуна» в научную среду [4, с. 36–44].

В настоящей статье выделяются и описываются лингвистические межъязыковые лакуны в образовательном дискурсе русского языка при переводе их на английский язык. Для изучения межъязыковых лакун и их типов в качестве материала исследования была выбрана «Белорусская педагогическая энциклопедия» [5; 6], в которой нами было переведено более 3000 языковых номинативных единиц, относящихся по тематическому принципу и цели коммуникации к образовательному дискурсу.

Процесс преодоления культурных и языковых барьеров языка в научной литературе называется элиминированием лакун (от лат. *eliminare* ‘исключать, устранять’). Теория лакун предлагает два способа их элиминирования – заполнением и компенсацией. Заполнение лакун представляет собой «процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего к чужой для реципиента культуре» [4, с. 89].

Рассмотрим самые распространенные способы элиминирования номинативных лакунарных единиц, которые в теории перевода также могут обозначаться как «способы и приемы перевода безэквивалентной лексики», «способы перевода реалий».

К лексическим особенностям перевода на материале переводимых слов-названий мы относим: 1) взаимодействие термина-названия с содержанием энциклопедической статьи, так как терминологическое значение слова или словосочетания выявляется в контексте; 2) мотивированность названия; 3) учет национально-культурной специфики русскоязычных терминов в сопоставительном и стилистическом аспектах [2, с. 31–36].

В некоторых случаях переводчик должен уточнять взаимодействие термина с дефиницией или определением объема значения термина в нормативно-правовых документах. Мы не называем лакунами понятия *преподаватель*, *старший преподаватель*, *доцент* и *профессор*, но когда мы рассматриваем способы перевода путем подбора эквивалентов, можно увидеть, что *lecturer*, *senior lecturer*, *associate professor* и *professor* не всегда решают проблему перевода, т.к. в отдельных культурах реципиенты не поймут, кто такой, например, *senior lecturer*. Чтобы не создавать лакунарный характер в отношении общепринятых понятий переводчики стараются найти соответствие-аналог, т.е. эквивалентную единицу в оригинале и переводе, максимально близкую по значению или приближающуюся к значению единицы исходного языка. Приведем примеры перевода должностей членов профессорско-преподавательского состава учреждений высшего образования Республики Беларусь при помощи аналога:

Республика Беларусь	Великобритания	Соединенные Штаты Америки
<i>Профессор</i>	<i>Professor</i>	<i>Full Professor</i>
<i>Доцент</i>	<i>Assistant Professor</i>	<i>Associate Professor</i>
<i>Старший преподаватель</i>	<i>Reader/ Senior Lecturer</i>	<i>Assistant Professor</i>
<i>Преподаватель</i>	<i>Lecturer</i>	<i>(University) Teacher</i>

Это не значит, что *senior lecturer* будет переводческой ошибкой, потому что калькирование, которое в нашем случае можно назвать дословным переводом, является одним из способов элиминирования лакун, которое будет понятным для представителей другой культуры и другой образовательной системы.

Подбор аналога применяется переводчиками зачастую в связи с желанием показать, что образовательные системы не имеют значительных различий, практически всегда соответствуют определенным международным стандартам и требованиям. Еще одним из ярких примеров может служить перевод степени *кандидат наук*. В энциклопедии мы предлагаем буквальный перевод *candidate of sciences*, но затем в скобках помечаем *PhD-equivalent*. Есть нормативные документы, в которых упоминается и кандидат наук, и доктор философии (не доктор философских наук), при переводе которых переводчик не сможет предложить такой аналог в виде комментария в скобках. Более того, иногда отчетные документы, например, по Болонскому процессу, требуют указания наименований, действующих в той или иной стране, т.е. при переводе специалист должен использовать еще один способ элиминирования лакун, который сводится к применению транскрипции или транслитерации (например, *kandidat nauk*). Транскрипция и транслитерация в переводоведческой литературе часто называются способами перевода, но сам перевод отсутствует, т.к. просто воспроизводится фонетическая или графическая форма слова исходящего языка.

Необходимо отметить, что транслитерация и транскрипция применялись достаточно часто при переводе номинаций в Белорусской педагогической энциклопедии, особенно в случаях названий журналов (*Pedagogicheskaya nauka i obrazovanie*, *Professionalnoye obrazovanie*, *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* и т.д.), географических названий и административных единиц (*Brest University*, *Minsk College*, *Pinsk Uyezd School* и т.д.), имен и фамилий в названиях учреждений, методик, научных школ (*Ya. P. Kulnev*, *F. Skorina*, *Ya. Kupala*, *Ya. Kolas*, *A. A. Kuleshov* и т.д.), званий и степеней, характерных для определенной территории, эпохи (*Privat-Docent – приват-доцент*, *Piarist Collegium – пиарская коллегия* и т.д.). Все приведенные примеры переведены при помощи транслитерации или по правилам практической транскрипции, т.е. при помощи исторически сложившейся орфографической системы языка передачи звуков. Практически во всех случаях авторами представлены аналоги или кальки (например, при переводе названий журналов, см. выше, *Pedagogical Science and Education*, *Vocational Education*, *Bulletin of Minsk State Linguistic University*).

К способам элиминирования лакун в переводе также относится описательный перевод, т.е. описание значения понятия, термина. С точки зрения понимания англоязычным реципиентом понятий русскоязычного образовательного дискурса такой способ перевода является оптимальным и не приводит к недопониманию или необходимости уточнения информации. Мы можем использовать транслитерацию и предложить вариант перевода: *Some PT teachers have been actively using “Detka” to improve their students’*

health. Даже если иностранный специалист знаком с определенными методиками, используемыми в учреждениях образования Беларуси, он может не понять, что означает *Detka*, должен будет обратиться к дополнительным источникам, которые не всегда дают адекватную информацию на английском языке. В этих случаях мы применяли описательный способ перевода, т.е. словарная статья выглядит следующим образом: *Detka (Health Care and Quenching System)*.

Говоря об описательном переводе, мы можем назвать данный способ элиминирования лакун заполнением, которое представляет собой процесс раскрытия смысла определенного термина или понятия. В зависимости от поставленных задач, типа текста при переводе образовательного дискурса можно использовать поверхностное, подробное и полное заполнение лакуны.

Переводчик, работающий с образовательным дискурсом, не ставит своей целью «образовывать» получателя информации, а потому не всегда прибегает к подробному или полному заполнению лакун или их компенсации, которые реализуются при помощи лексических трансформаций. К основным способам перевода лакун мы относим: 1) транскрипцию и транслитерацию; 2) калькирование (включая более широкое понятие ‘буквальный перевод’); 3) соответствие-аналог; 4) описательный перевод. Все способы применялись при переводе словарных статей Белорусской педагогической энциклопедии. Безусловно, в лингвистической теории перевода дополнительно выделяются еще несколько приемов, которые позволяют элиминировать лакуны в языке перевода. Эти способы зачастую связаны с семантическим потенциалом термина, понятия, а потому применяются при переводе культурных реалий, но не всегда уместны при переводе образовательных терминов. К ним относятся: 1) конкретизация (использование гипонима вместо гиперонима); 2) генерализация (использование гиперонима вместо гипонима); 3) нейтрализация (использование стилистически нейтрального соответствия); 4) эмфаза (использование эмоционально-экспрессивного переводческого соответствия).

К одному из способов компенсации лакун мы можем отнести создание нескольких вариантов перевода одного и того же образовательного термина. Каждый переводчик имеет право предложить свой вариант, если он является специалистом и его варианты не вызывают сомнений, так как не искажают и не изменяют смысл образовательного дискурса, представленного на русском языке в переводе на английский. Следует отметить, что при переводе терминов переводчики стремятся к однозначным эквивалентам с тем, чтобы избежать расхождений в терминологии и ее толковании. Учитывая данное обстоятельство, для каждой словарной статьи в «Белорусской педагогической энциклопедии» предлагался один вариант. Авторы статьи не исключают наличие других соответствий, что может быть связано с особенностями вариантов английского языка (британский, американский, австралийский и т.д.), например, *факультет – school, faculty, department* и т.д., особенностями культуры, например, *пионер – pioneer* (в американской культуре ‘первооткрыватель’).

Таким образом, материал исследования свидетельствует, что русскоязычный образовательный дискурс характеризуется определенной степенью лакунарности, которая нами была элиминирована или заполнена при переводе на английский язык. Переводческий инструментарий, представленный в статье, не является исчерпывающим, но определяет основные способы и приемы транскодирования дискурса с русского языка на английский.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Карасик, В. И.* Характеристики педагогического дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 1999. – 211 с.
2. *Вдовичев, А. В.* Описание техники перевода образовательного дискурса с русского языка на английский / А. В. Вдовичев, Н. А. Копачева // Язык, культура, перевод : материалы III Международной очно-заочной научной конференции, г. Магадан, 30 сентября 2016 г. / редкол.: Р. Р. Чайковский [и др.]. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2016. – С. 31–36.
3. *Муравьев, В. Л.* Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В. Л. Муравьев. – Владимир : Изд-во Владимир. гос. пед. института, 1975. – 75 с.
4. *Марковина, И. Ю.* Культура и текст. Введение в лакунологию / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 141 с.
5. Белорусская педагогическая энциклопедия. Т. 1 : А – М / науч. ред. С. П. Самуэль, З. И. Малейко, А. П. Чернякова. – Минск : Адукацыя і выхаванне, 2015. – 735 с.
6. Белорусская педагогическая энциклопедия. Т. 2 : Н – Я / науч. ред. С. П. Самуэль, З. И. Малейко, А. П. Чернякова. – Минск : Адукацыя і выхаванне, 2015. – 726 с.